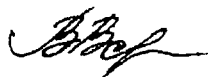


0- 790209

На правах рукописи



**Воропаева Виктория Сергеевна**

**КОГНИТИВНО-ПРАГМАТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ  
ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ЛЕКСИКИ АУДИТА  
(НА МАТЕРИАЛЕ АУДИТОРСКОГО ДИСКУРСА В РУССКОМ И  
ИТАЛЬЯНСКОМ ЯЗЫКАХ)**

Специальность

10.02.20 – «Сравнительно-историческое, типологическое и  
сопоставительное языкознание»

**АВТОРЕФЕРАТ**

диссертации на соискание ученой степени  
кандидата филологических наук

Челябинск 2011

Работа выполнена на кафедре французского языка и межкультурной коммуникации ФГБОУ ВПО «Челябинский государственный университет»

Научный руководитель: доктор филологических наук, профессор  
**Нефедова Лилия Амиряновна**

Официальные оппоненты: доктор филологических наук, профессор  
**Голованова Елена Иосифовна**

кандидат филологических наук,  
**Белозерцев Алексей Владимирович**

Ведущая организация: ФГБОУ ВПО « Удмуртский государственный университет»

Защита состоится 14 октября 2011 года в 13 часов на заседании диссертационного совета ДМ 212.295.05 при ФГБОУ ВПО «Челябинский государственный педагогический университет» по адресу: 454080, г. Челябинск, пр. Ленина, 69, конференц-зал (ауд. 116).

С диссертацией можно ознакомиться в читальном зале библиотеки Челябинского государственного педагогического университета.

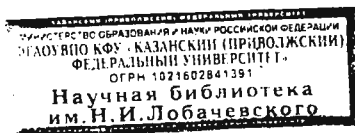
Автореферат разослан «    » сентября 2011 г.



Учёный секретарь диссертационного совета  
доктор филологических наук,

доцент

Л.П. Юздова



Реферируемое диссертационное исследование посвящено изучению профессиональной лексики аудита в русском и итальянском языках в когнитивно-прагматическом аспекте.

Аудит является одной из важнейшей сфер хозяйственной деятельности по независимой оценке главной документации предприятия – бухгалтерской (финансовой) отчетности. В соответствии с требованиями федерального законодательства РФ крупные предприятия обязаны подкреплять свою финансовую отчетность аудиторским заключением, обеспечивающим контроль достоверности информации об осуществляемой деятельности. В нашей стране растет количество совместных итальянско-российских предприятий, финансовая отчетность которых должна быть представлена на русском и итальянском языках для всех ее пользователей – акционеров, учредителей, инвесторов.

Это свидетельствует об актуальной роли языка в достижении целей профессионального общения, передаче специальной информации. Одним из основных способов лингвистической репрезентации знания той или иной отрасли является *профессиональная лексика* как результат наиболее тщательного и систематизированного отбора языкового материала, отличающаяся насыщенностью содержания, однозначностью и экономностью формулирования мысли.

**Актуальность** настоящего исследования определяется необходимостью описания системы лингвистических средств и категориальных способов реализации отрасли аудита в русском и итальянском языках. Изучаемый пласт лексики используется в профессиональной коммуникации широкого круга субъектов экономики – аудиторов, экономистов, финансистов, предпринимателей, банкиров, бухгалтеров, специалистов по налогообложению – и, следовательно, должен быть детально исследован.

**Целью** данной работы является когнитивно-прагматическое описание профессиональной лексики аудита на материале аудиторского дискурса в русском и итальянском языках.

**Объектом** изучения является нормативная профессиональная лексика аудита русского и итальянского языков. **Предметом** являются особенности языковой структуры и прагматические свойства профессиональной лексики в аудиторских текстах в указанных языках.

Поставленная цель определила следующие основные **задачи** исследования:

1. Изучить сущность понятия «аудиторский дискурс», определить его место в системе других дискурсов.
2. Охарактеризовать и систематизировать аудиторские тексты, выявить их прагматический аспект на основе речевых стратегий, используемых аудиторами в профессиональном общении.
3. Исследовать организацию и особенности языка профессиональной коммуникации аудиторов. Определить аудиторский термин как оперативную единицу кодирования, хранения и передачи аудиторского знания в рамках соответствующего дискурса.
4. Представить профессиональную аудиторскую лексику как результат когнитивной деятельности специалиста – концептосферу «аудит». Описать основные составляющие ее концепты и категории.

5. Дать количественную и качественную оценку состояния современной профессиональной лексики аудита в русском и итальянском языках

6. На основе выделенных речевых стратегий определить лексические средства реализации и роль профессиональной лексики в аудиторском дискурсе.

При решении поставленных задач были использованы следующие **методы**: описательный метод для выделения единиц сферы «аудит», изучения специфики аудиторского дискурса и прагмалингвистических маркеров аудиторских текстов; метод концепт-анализа и когнитивного картирования для исследования основных выделенных концептов аудита и их взаимосвязей; метод сравнительно-сопоставительного анализа с целью выявления общих и специфических черт профессиональной лексики аудита в русском и итальянском языках, концептуального наполнения соответствующей области знания в изучаемых языках; компонентный метод для выделения основных моделей терминообразования; метод семантического анализа для выявления общих и различных смыслов аудиторских концептов, переносных значений аудиторских терминов-метафор; **приемы** отбора и описания материала, представления результатов исследования, количественных подсчетов.

**Научная новизна работы** заключается в когнитивно-семантическом и прагматическом подходе к изучению фактического материала, основанного на практике реального профессионального общения аудиторов, специфике текстов аудиторских и финансовых документов, специализированных словарей и справочников. Впервые изучается профессиональная лексика аудиторов русского языка в сопоставительном аспекте с соответствующей профессиональной лексикой итальянского языка и описывается концептосфера аудита.

**Теоретическая значимость** определяется тем, что данная работа вносит вклад в изучение когнитивной лингвистики, теории дискурса, прагматики и терминоведения. Исследование способствует более глубокому пониманию сущности профессионального дискурса, уточняет его типологию. В работе описываются составляющие концептуальной отрасли аудита, выявляются языковые и прагматические свойства аудиторских текстов, изучается профессиональный язык аудиторов. Результаты исследования позволяют дополнить положения сравнительно-сопоставительного терминоведения относительно специфики способов и моделей терминообразования в русском и итальянском языках.

**Практическая значимость** работы заключается в возможности применения ее результатов в лексикографической практике при составлении отраслевых словарей, интерактивных переводческих глоссариев. Составленный итальянско-русский глоссарий аудиторско-бухгалтерских терминов может быть использован при переводе аудиторской и финансовой документации на русский и итальянский языки. Материалы исследования могут быть использованы в курсах по сопоставительному языкознанию, стилистике, терминоведению, когнитивной семантике, переводоведению.

**Основные положения**, выносимые на защиту:

1. Аудиторский дискурс – это целостное коммуникативное явление, вид профессионального дискурса, реализуемый в ситуации профессионального общения специалистов в области аудита посредством речевых стратегий и тактик,

предполагающий отбор лексико-грамматических средств, объективированный в форме письменных текстов.

2. Прагматика аудиторских текстов заключается в аргументировании профессиональной точки зрения, выявляет оценивающую сущность, выраженную схожими средствами в русском и итальянском языках. Языковая реализация речевой стратегии определяется инвентарем средств соответствующего функционального (официально-делового) стиля ввиду ограниченности специалиста рамками профессионального общения.

3. Концептосфера «аудит» является интегративной концептуальной областью, структуру которой составляют наиболее значимые в профессиональном сообществе концепты. Система концептов и способов категоризации в области аудита в русском языке аналогична системе концептов и способов категоризации соответствующей сферы в итальянском языке ввиду единства объектов номинации.

4. В русском и итальянском языках используются аналогичные способы и средства образования профессиональной лексики аудита.

**Методологической основой** настоящего исследования послужили труды по общему и романскому языкознанию Т.Б. Алисовой, Ф.М. Березина, В.В. Виноградова, В.И. Красных, М. Маринуччи, О. Пьяниджани, Б.А. Серебренникова, М.А. Таривердиевой, А.Н. Тихонова, Н.М. Шанского, В.Н. Ярцевой; когнитивной лингвистике Н.Д. Арутюновой, Н.Н. Болдырева, В.З. Демьянкова, В.Н. Красных, Е.С. Кубряковой, З.Д. Поповой, И.А. Стернина, Ю.С. Степанова; теории дискурса М.М. Бахтина, В.Г. Борботько, Т.А. ван Дейка, О.С. Иссерс, В.И. Карасика, М.Л. Макарова; терминоведению Л.М. Алексеевой, О.С. Ахмановой, Г.О. Винокура, М.Н. Володиной, Е.И. Головановой, Б.Н. Головина, С.В. Гринева-Гриневица, В.П. Даниленко, М. Занолы, М.Т. Кабре, С.Г. Казариной, З.И. Комаровой, В.М. Лейчика, Д.С. Лотте, Л.А. Манерко, С.Л. Мишлановой, В.Ф. Новодрановой, В.А. Татарина, А.А. Реформатского, Ф. Скарпы, С. Сольи, А.В. Суперанской, В.Д. Табанаковой, Л.А. Шкатовой; теории бухгалтерского учета и аудита Р.А. Алборова, Л.П. Лозовского, В.И. Подольского, Г.Б. Поляка.

**Материалом исследования** послужил корпус лексики, состоящий из 7652 русских и 7603 итальянских единиц профессиональной лексики аудита, извлеченных из финансовых отчетов организаций, бухгалтерской и аудиторской документации, специальной учебной литературы, нормативно-правовых актов по аудиту и бухгалтерскому учету РФ и Италии, международных стандартов финансовой отчетности, одноязычных и двуязычных словарей в период с 2005 – 2010 гг.

**Апробация работы.** Основное содержание работы, ее выводы и результаты докладывались на международных научных конференциях «Актуальные проблемы теоретической и прикладной лингвистики» (Челябинск, 2007), «Языки профессиональной коммуникации» (Челябинск, 2009), межвузовском научном семинаре по когнитивному терминоведению (Челябинск, 2010), обсуждались на заседаниях кафедры французского языка и межкультурной коммуникации факультета лингвистики и перевода Челябинского государственного университета.

Основные результаты и положения диссертационного исследования освещены в тринадцати публикациях, в том числе в трех статьях в научных журналах «Вестник Челябинского государственного университета» (две статьи) и «Научный вестник Воронежского государственного архитектурно-строительного университета» (одна статья), входящих в список изданий, рекомендованных ВАК.

**Структура и объем диссертации.** Работа состоит из введения, двух глав, заключения, библиографического списка и приложений.

## **ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ**

Во **Введении** мотивируется выбор темы исследования, определяются цель и объект исследования, намечаются задачи и методы исследования, излагаются основные положения, выносимые на защиту.

В первой главе **«Теоретические основы изучения аудиторского дискурса и профессиональной лексики аудита»** рассматриваются основные положения когнитивной лингвистики, теории дискурса, терминоведения для формирования комплексного подхода к исследованию профессиональной лексики аудита, дается характеристика аудиторского дискурса, предлагается классификация текстов изучаемой области, формулируется определение аудиторского термина. Данная глава является теоретической основой для дальнейшего исследования.

Изучение профессиональной лексики аудита неразрывно с соответствующей отраслью знания и накопленным опытом. В этой связи необходимо применение когнитивного подхода с выявлением особенностей мыслительных операций и единиц знания специалистов – категоризации, концептуализации и концептов. Именно с помощью ментальных инструментов возможно изучение и объяснение языковых фактов, их системное представление, реализация в речи.

Концепты как содержательные ресурсы памяти и мышления образуют иерархию связанных между собой элементов – концептосферу – и могут выразить все многообразие профессиональных явлений.

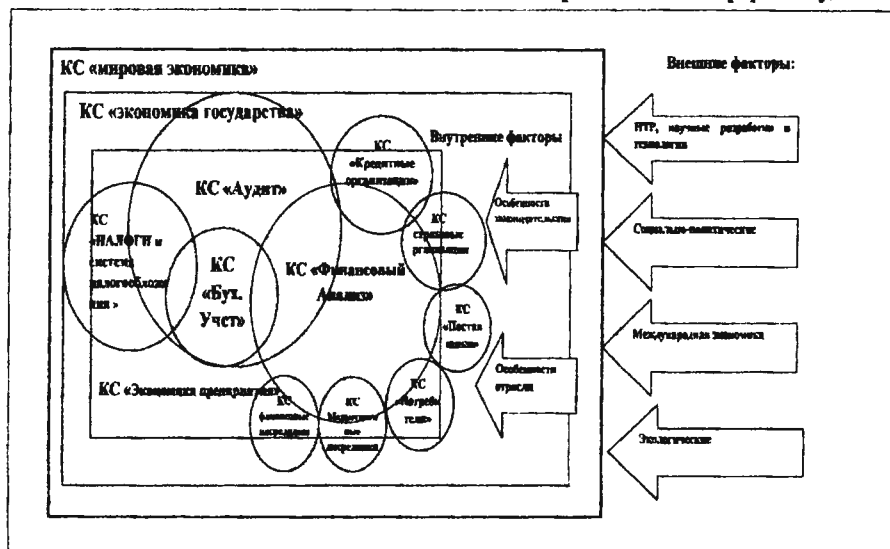
Градация концептов внутри концептосферы аудита предполагает наличие макроконцептов и микроконцептов, классифицируемых категориями. Дополнительно в зависимости от степени значимости в концептосфере и употребительности в языке концепты делятся на базовые и периферийные<sup>1</sup>.

Возможность наглядного представления концептосферы и ее включенность в систему других концептосфер дает прием когнитивного картирования или составления когнитивных карт той или иной науки. Когнитивная карта концептосферы «Аудит» представлена на рисунке 1.

---

<sup>1</sup> Используемая в исследовании градация концептов основана на классификации концептов, представленной в работе В.И. Убийко «Концептосфера человека в семантическом пространстве языка» в Вестнике Оренбургского государственного университета. – № 4, 2005. – С. 37-40

Рисунок 1  
Когнитивная карта концептосферы «Аудит»



На рисунке 1 мы видим, что концептосфера «Аудит» связана со многими концептуальными областями, без которых невозможно как ее собственное функционирование, так и функционирование более глобальной концептосферы экономики.

Четкое оформление идей и добывание новой информации происходит в дискурсивном потоке, общении. Аудиторский дискурс – отдельный тип профессионального дискурса, характеризующийся собственной организацией когнитивных, семантических, прагматических и функциональных составляющих, реализуемый преимущественно в письменных текстах. Выделение аудиторского дискурса как отдельного типа обусловлено самостоятельностью науки аудита, спецификой задач и методов профессиональной деятельности аудиторов, терминологией, дифференцированными когнитивными картами мира этих специалистов.

Анализ аудиторского дискурса позволил описать особенности его организации. Непосредственными участниками изучаемого типа дискурса являются аудиторы, бухгалтеры, руководители организаций. Условия общения уточняют тематику аудиторского дискурса и роли его участников – степень полноты проверки бухгалтерской отчетности, иерархию отношений в коллективе.

Коммуникативная среда связывает участников аудиторского дискурса и место его реализации – проверяемую компанию. Категория сферы общения аудиторов основывается на имеющейся профессиональной компетентности в данной области и системе presuppositions в мышлении коммуникантов о достоверности обсуждаемой или воспринимаемой информации.

Аудиторский дискурс также анализируется по критериям хромотопа, канала и режима общения, варьирующим его временные рамки, способы передачи сообщений и частоту аудиторских проверок.

Системность исследуемого дискурса проявляется в его целостности, связности и референциях с другими типами дискурсов и текстов.

Дискурс исследуемой области знания выявляет превалирование письменного модуса – воплощение в форме текстов, которые, в свою очередь, анализируются по критериям официально-делового стиля и жанровой принадлежности.

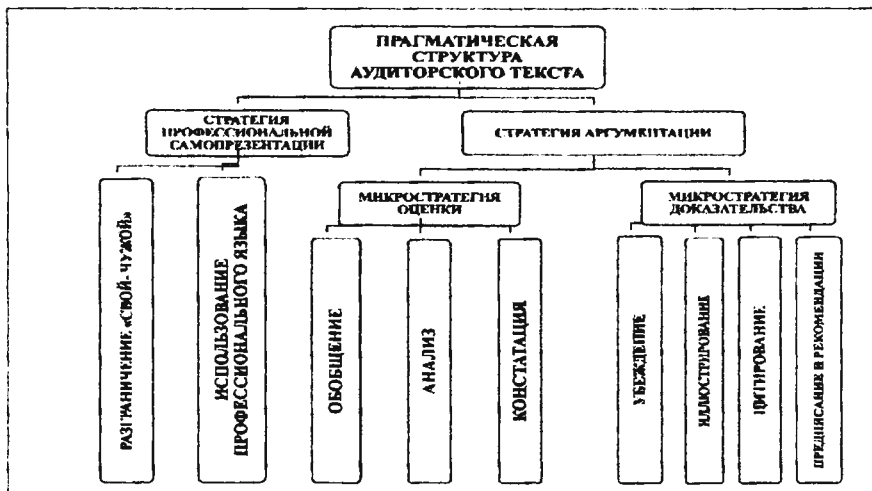
Аудиторский текст в целом представляет собой речевой продукт процесса коммуникации, характеризующийся четко определенной формой составления, требованиями к содержанию и отбору языковых и речевых средств.

На основе жанровой принадлежности нами выделяются дидактический аудиторский текст, тексты законодательных актов, аудиторская деловая корреспонденция, собственно аудиторские и финансовые документы.

Прагматическая направленность аудиторских текстов реализуется с помощью речевых стратегий и заключается в аргументировании профессиональной точки зрения, выявляет оценивающую сущность. В аудиторской коммуникации и текстах нами выделяются речевые стратегии профессиональной самопрезентации и аргументации, которые, в свою очередь, предполагают составляющие их тактики. Общая схема выделенных стратегий и тактик представлена на рисунке 2.

Рисунок 2

Общая схема стратегий в аудиторских текстах



Стратегия *самопрезентации* аудитора состоит в причислении себя к соответствующему социальному институту, позиционирование себя как профессионала перед клиентами или другими специалистами. Данная стратегия разделяется на тактики разграничения «свой – чужой» и использования профессионального языка.



Применительно к аудиторскому тексту и дискурсу стратегия самопрезентации не является основной, однако ее значимость очевидна ввиду необходимости добросовестного выполнения специалистом профессиональных обязанностей, соответствия требованиям профессии, особенностей работы в коллективе.

Стратегия *аргументации* предполагает микростратегии оценки и доказательства. Аргументация в исследуемом дискурсе и текстах характеризуется только своей познавательной, логической составляющей и слабой маркированностью риторического и убеждающего аспекта. Целью профессионального общения аудитора является рекомендация, выражение квалифицированного мнения, а не прямое внушение необходимости действий и достижение принятия окружающими точки зрения аудитора.

Одними из индикаторов речевых тактик служат лексико-грамматические маркеры – система концептов отрасли, описывающая интенции участников посредством лексики, грамматики и стилистики.

Сферу аудиторского дискурса обслуживает язык профессиональной коммуникации – система средств национального языка, отражающая значимые концепты и опыт. Смысловую нагрузку специальной области несет профессиональная лексика, основополагающей единицей которой является термин.

Под аудиторским термином мы понимаем номинативную единицу языка профессиональной коммуникации специалистов данной отрасли знания или языковую единицу специального текста, однозначно соответствующую со специальным концептом в области проверки бухгалтерской (финансовой) отчетности.

Во второй главе **«Когнитивно-прагматический анализ профессиональной лексики аудита»** проводится концептуально-категориальный анализ концептосферы аудита, сопоставительный анализ способов и источников образования профессиональной лексики аудита в русском и итальянском языках, исследуются прагматические свойства профессиональной лексики аудита на материале аудиторских текстов.

Язык профессиональной коммуникации функционирует с учетом реалий аудиторской практики, накопленных знаний, развивается и обогащается посредством дискурса специалистов и текстов. В этом смысле значимо исследование тезаурусного уровня аудитора: выявление связи языковых единиц с концептами как результатами мыслительных процессов и последующее их закрепление в ментальном лексиконе аудитора. Концептуально-категориальный запас профессиональной отрасли содержит сведения о признанных достижениях, об успешном коммуникативном опыте прошлого, а также формирует основу для построения эффективного коммуникативного поведения в будущем.

Концептосфера «аудит» является интегративной концептуальной областью, когнитивно-концептуальным континуумом. Состав изучаемой концептосферы образуют значимые в соответствующей области концепты и микроконцепты, оперирование которыми осуществляется на основе когнитивных доминант – категорий. В концептосфере «аудит» нами были выделены категории объекта, субъекта, предмета, процессов и действий, результата деятельности, явлений,

режимов, науки, величин, предикатов и признаков. Опорными категориями являются категории объекта, субъекта, процесса, режима, науки, регулирующих положение концептов в концептосфере, а также структуру высказывания. Категории величин, предикатов и признаков отнесены к периферийным, играющим подчиненную роль в обеспечении профессионального общения и познания. Отметим, что несмотря на выразительную сущность признака, в данной работе он отнесен к второстепенной субстанции ввиду вторичности и несамостоятельности при номинации по сравнению с субъектом, объектом и пр. При этом не умаляется дифференцирующая сущность любого признака и предиката, как различающих, уточняющих, развивающих конкретную концептуальную область.

Концепты изучаемой области группируются на основе близости / дальности от основного макроконцепта и образуют ядро, приядерную зону и периферию. Степень близости и дальности реализуется в языковой сочетаемости, степени смыслового подобия с макроконцептом.

Основополагающая единица изучаемой концептосферы – макроконцепт «аудит» – характеризуется широтой семантики. В языковом плане макроконцепт в русском языке воплощен термином «аудит», а в итальянском языке терминами «*revisione contabile*» и английским заимствованием «*auditing*».

Категориальное членение концептосферы аудита представлено, в первую очередь, категорией объекта и такими концептами, как *бухгалтерский баланс*, *бухгалтерская отчетность*, *отчет о прибылях и убытках*, *первичная бухгалтерская документация*, *bilancio patrimoniale*, *bilancio di cassa*, *conto dei profitti e delle perdite*, *documentazione contabile primaria*.

В категории субъекта выделяются концепты: «*предприятие*», «*физические и юридические лица*» (*persona fisica (giuridica)*), «*клиенты*» аудиторских организаций, «*бухгалтер*», «*предприниматель*» (*imprenditore*), «*государство*», *compagnia auditata*.

Категория явления представлена концептами: «*аудиторская проверка*», «*разумная уверенность*», «*причастность аудитора*», «*аудиторский риск*», «*существенность*», «*alterazione premeditata di una scrittura contabile*», «*campionamento di revisione*», «*servizi di revisione contabile*».

В категорию процессов и действий включаются такие концепты, как «*подготовка аудиторской проверки*», «*сбор данных*», «*оценка*», «*лицензирование аудиторской деятельности*», «*perizia di conformità dei contratti*», «*cambiamenti nella contabilità*», «*valutazione*».

В категории процессов и действий выделяется субкатегория *результата действия*, воплощенная в языке следующими терминами и сочетаниями терминов: «*аудиторское заключение*», «*датирование аудиторского заключения*», «*мнение аудитора с оговоркой*», «*отказ аудитора от выражения мнения*», «*отчет руководству о результатах аудита*», «*opinione del revisore*», *giudizio favorevole con eccezioni*, «*relazione dei sindaci*».

К категории режимов относятся концепты: «*международные стандарты отчетности и аудита*», «*законодательство в области аудита*», «*профессиональные требования к аудитору*», «*principi di contabilità*», «*etica professionale*», «*international standards on auditing*».

Категория *науки* отражает явления, факты и процессы, происходящие в аудите как теоретической дисциплине, представлена концептами: «*история аудита*», «*виды аудита*», «*цели и задачи аудиторской деятельности*», «*методика аудиторской проверки*», «*tipi dell'audit*», «*metodologia dell'audit*», «*sistema del controllo finanziario*».

Категория *величин и единиц измерения* представлена в виде цифровой информации, стоимостных и натуральных показателей. Категория величин может быть охарактеризована как периферийная, объединяющая совокупность вторичных по значимости текстов и понятий.

Категории *предикатов и признаков* воспроизводят концептуальные отношения и свойства, сообщающие новую информацию о субъекте или объекте и обеспечивающие более точную концептуальную классификацию явлений в аудите.

Анализ основных аудиторских реалий позволил выделить наиболее употребляемые лексемы, обозначающие значимые концепты данной отрасли, образующие самое большое количество сочетаний терминов каждая (от 93 до 458 сочетаний терминов и составляющие каждый 1 – 6 % от общей выборки изученной профессиональной лексики аудита). В русском языке это термины *аудит, баланс, счет, учет, налог, плата, стоимость, долг (задолженность), затраты, доход, прибыль, актив, оборот, расход*; в итальянском языке – *attività* (деятельность, активы, средства), *bilancio* (баланс, сальдо, бюджет, смета, отчет), *revisione* (проверка, ревизия), *conto* (счет, отчет), *costo* (стоимость, цена, затраты, расходы, издержки), *debito* (долг, задолженность, дебет), *imposta* (налог, сбор, пошлина), *reddito* (доход, поступления, прибыль), *spesa* (расходы, издержки, затраты, стоимость).

Заметим, что в обоих изучаемых языках наиболее частотные термины близки по значению. Различия выявляются в сочетаемости терминов и заключаются в разных объемах того или иного концепта, выражение которых компенсируется за счет дополнительных значений в русском и итальянском языках.

Например, термин *costo* в итальянском языке имеет несколько значений – стоимость, затраты, издержки. Выражение значения стоимости чего-либо осуществляется разными терминами как в итальянском, так и в русском языках и реализуется в разной сочетаемости терминов. Например, *costo di produzione* – стоимость производства, *spese d'investimento* – капитальные затраты (дословно «издержки на инвестиции, стоимость инвестиций»). Употребление различных эквивалентов в русском языке возможно благодаря разному объему концептов. Так, термин *costo* имеет значения – затраты, издержки, цена, расценка, импорт, ценность, значение [Зорько, 2004]. Термин *стоимость* в русском языке имеет значения затраты, издержки, себестоимость, труд, достоинство, курс, ставка, тариф, выражение [Ефремова, БТСРЯ, 2006].

В результате проведенного сравнительно-сопоставительного анализа следует, что система концептов и способов категоризации в области аудита в русском языке аналогична системе концептов и способов категоризации соответствующей сферы в итальянском языке ввиду единства объектов номинации и их особенностей в изучаемых языках. Различия концептосфер проявляется в их языковой форме, разной сочетаемости, семном составе концептов. На основе

сравнения количества сочетаний соответствующих частотных лексем в обоих языках заключается, что языковое выражение выделенных русских концептов характеризуется большей детальностью и точностью, ограниченностью семантических связей.

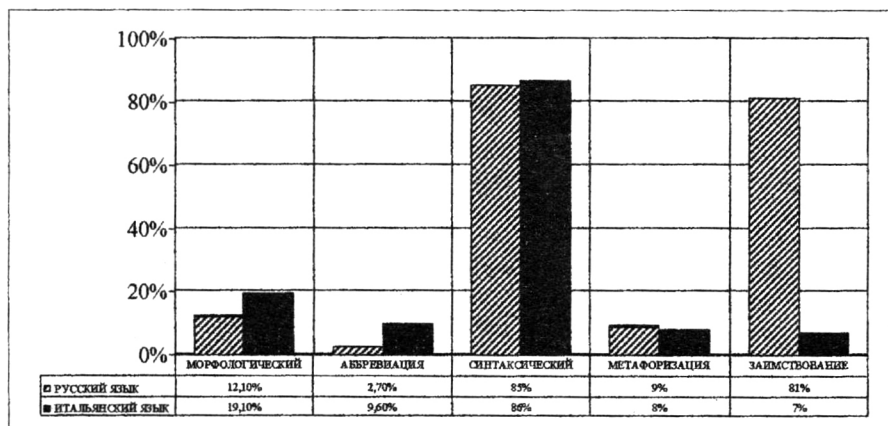
Концепты той или иной области знания находят свое проявление в языке, а если речь идет о профессиональной области коммуникации, используется система средств языка профессиональной коммуникации.

Исследование языка профессионального общения аудиторов предполагает изучение его словообразовательных средств. Особенностью языка профессиональной коммуникации является использование наиболее употребительных и продуктивных способов словообразования, а также другие источники пополнения профессиональной лексики для лингвистически экономного и максимально точного описания понятий<sup>2</sup>. Таким образом, на основе вышеуказанной классификации в данной работе были рассмотрены морфологический, морфолого-синтаксический, синтаксический, семантический способы терминообразования в области аудита.

Результаты анализа профессиональной лексики аудита по способам образования в русском и итальянском языках представлены в диаграмме 1.

Диаграмма 1

### Сопоставительный анализ способов образования профессиональной лексики аудита<sup>3</sup>



Морфологический способ является универсальным для образования всех знаменательных частей речи – существительного, прилагательного и глагола. С

<sup>2</sup> Для систематизации профессиональной лексики аудита по способам ее появления в данной работе используется сводная классификация способов терминообразования, представленная в монографии С. В. Гринев-Гринева «Терминоведение» [Гринев-Гринева, 2008].

<sup>3</sup> Процентные показатели подсчитывались от общего объема выборки, состоящей из 7652 единиц профессиональной лексики аудита в русском и 7603 единиц в итальянском языках.

помощью него образовалось 12,1 % объема лексики аудита в русском языке и 19,1 % выборки профессиональных единиц в итальянском языке.

Морфологический способ образования профессиональной лексики аудита в изучаемых языках включает аффиксальный способ, конверсию и усечение. Русский и итальянский языки используют совокупность как собственных, так и привлеченных (интернациональных, заимствуемых) морфологических средств.

Усечение нетипично для русского и итальянского языков и является прерогативой устного профессионального общения.

Способ конверсии не частотен в образовании профессиональной лексики аудита русского языка и характерен для итальянского языка. Отличительной чертой морфологического терминообразования в итальянском языке является субстантивация глаголов, прилагательных, причастий, наречий и деепричастий. Итальянский язык позволяет образовать существительное путем прибавления артикля к той или иной части речи (*il, la, un, una* и пр.). Так, субстантивировались:

- глаголы: *dare* (давать, вручать) – *il dare* (долг, дебет, вклад, взнос);
- прилагательные: *imponibile* (налогооблагаемый) – *l'imponibile* (база налогообложения; сумма дохода, облагаемая налогом);
- причастия: *attestato* (прилагательное «удостоверенный, засвидетельствованный») – *l'attestato* (существительное «сертификат, аттестат, свидетельство, доказательство»);
- наречия: *bene* (наречие «хорошо» и существительное «имущество, достояние, ценности, блага, достаток»);
- деепричастия: *dividendo* (деепричастие «разделяя», «делимое» и существительное «дивиденд»).

Конверсия в итальянском языке составляет 1 % выборки. В русском языке доминирующими частями речи в терминообразовании традиционно остаются существительные и прилагательные.

Аффиксальный способ предполагает словообразование посредством совокупности суффиксов и префиксов языка, а также префиксально-суффиксальный и безаффиксный способы. По сравнению с конверсией и усечением, данный способ является более продуктивным и позволяет отразить категориальную принадлежность суффиксов и префиксов.

Анализ суффиксальных средств изучаемых языков показал общность категориальных значений суффиксов. Наиболее распространенными являются значения:

- действующего лица, субъекта действия (*-чик/-щик-*; *-тель-*; *-ист-*; *-ент-*; *-ант-*; *-ор-*; *-тор(е)/-сор(е); -анте*);
- результата (*-ий(е)*; *-к(а)*; *-мент(о)*; *-зион(е)/-сион(е)*; *-анз(а)/-енз(а)*; *-ур(а)*);
- абстрактности (*-(а)щи(я)*; *-изм-*; *-изи(а)*; *-ит(а)*; *-изм(о)*; *ezz(a)*);
- свойств и качества (*-ост(ь)*; *-(а)ggio*);

Для более точного выражения процесса, длительности события наряду с использованием собственных средств (суффиксы *-ий(е)*; *-анз(а)/-енз(а)*) итальянский и русский языки прибегают к заимствованию морфем (английский суффикс *-инг, -ing*).

Посредством суффиксов образовались термины: *стопнирование*, *датирование* (отчетности), *contabilità* – бухгалтерский учёт, отчетность, *prestito* – ссуда.

С помощью префиксов в профессиональной лексике аудита передаются пространственные отношения (движение внутрь, за пределы, по направлению к предмету, от предмета исследования), противоположность, отрицание. Особенными значениями префиксов в русском языке являются значения «создания вновь, начала нового действия» (*воз-*), «движение за пределы» (*вне-*), «направление вокруг» (*о-*). В итальянском языке характерным значением является «повторение действия» (*ri-*), «направление к предмету» (*a-*), префиксы со значением «между» (*inter-*).

Префиксальным способом образованы следующие термины: (финансовый) *отчет*, *отказ* (аудитора от составления заключения), *disaggio* – дисконт, скидка, *affitto* – наём, аренда.

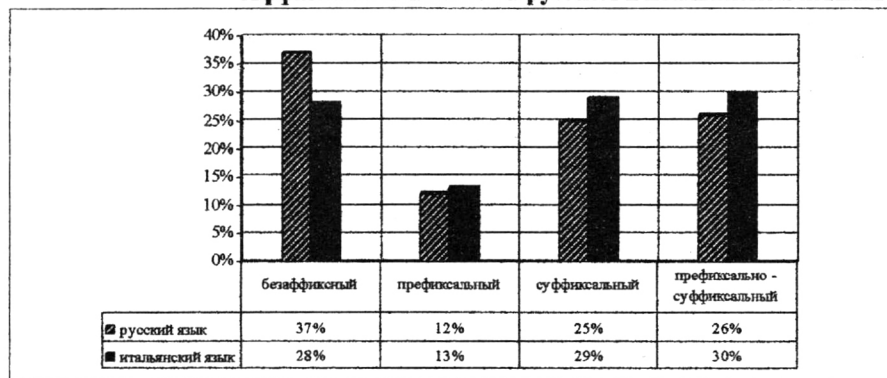
С помощью префиксально-суффиксального способа появились термины: (аудиторская) *проверка*, *беспристрастность* (аудиторский принцип), *accertamento* – контрольная проверка; *deduzione* – (налоговый) вычет.

Примерами безаффиксных терминов могут служить следующие лексические единицы: (неотъемлемый) *риск*, *кредит* (счета), *ambiente* – среда (аудита), *rettifica* – выверка счетов.

Сводная таблица данных образования аффиксальным способом представлена в диаграмме 2.

Диаграмма 2

Аффиксальный способ в русском и итальянском языках



Анализ аффиксального терминообразования показал, что в русском и итальянском языках наименее частотным является префиксальный способ (12 % и 13 % соответственно). Причиной неиспользования данного способа является большая характерность префиксации для образования глаголов, чем для существительных. Однако известно, что терминируются, как правило, имена существительные.

Суффиксальный и суффиксально-префиксальный способы являются более продуктивными и составляют почти одинаковые показатели в русском и

итальянском языках (25 % и 29 % для суффиксального и 26 % и 30 % для префиксально-суффиксального способов соответственно). Различия показателей при терминообразовании безаффиксным способом (37 % в русском и 28 % в итальянском) объясняются тем, что подавляющую часть профессиональной лексики аудита русского языка составляет интернациональная лексика.

Для образования аудиторской профессиональной лексики используются такие способы, как словосложение и аббревиация.

Словосложение является особым способом терминопорождения для точного обозначения сложного термина, но нечастотно в обоих языках. Профессиональная лексика аудита, образованная способом словосложения, в русском языке представлена следующими терминами: *ваучер-чек*, *аудитор-эксперт*, *доход-нетто*, *товарооборот*, *контразаяспись*, *капиталовложения*, *платежеспособность* и пр. Способ словосложения также нетипичен для итальянской профессиональной лексики. Примерами данной категории лексики могут послужить следующие термины: *contocorrente* (от ит. conto – «счет» и corrente – «текущий») – текущий расчётный счёт; *IVA fuoricampo* (fuori- «вне, за пределами» и campo- «область, сфера, поле, диапазон») – необлагаемость НДС.

Количество аббревиатур в аудиторской профессиональной лексике составляет 2,7 % в русском языке и 9,6 % в итальянском языке. Необходимо отметить, что в русских аудиторских официальных документах, федеральных законах, аудиторской документации аббревиация сведена до минимума, оставаясь средством номинации преимущественно неофициальных жанров и текстов, а также устной речи. В русском языке используются наиболее общие случаи аббревиации и данный способ нечастотен.

Итальянский язык более активно использует данный тип терминообразования, несмотря на общность сокращаемых наименований с русским языком. В итальянском языке наблюдается тенденция к символизации терминологии с использованием математических знаков, расширенного набора способов аббревиации, различных графических средств. Например, в данном языке употребляются:

- смешанные аббревиатуры: *spese r.s.e. – spese sulle ricerche, sviluppo, esecuzione* (расходы на научные исследования, развитие и выполнение проектов);
- графические сокращения: *KEuro* – 1000 евро (приставка кило-, означающая умножение на тысячу);
- рекурсивные сокращения, в которых полная форма термина включает в себя аббревиатуру: *testo unico della finanza TUF* (кодкс законов в области финансовой деятельности).

Синтаксический способ образования профессиональной лексики является одним из наиболее продуктивных, с помощью которого образовалось 85 % единиц лексики русского и 86 % профессиональной лексики аудита итальянского языков. Почти одинаковый объем однословных терминов в обоих языках (15 % в русском и 14 % в итальянском языках) дополнительно подтверждает, на наш взгляд, схожую концептуальную развитость изучаемых предметных отраслей.

Синтаксический способ терминообразования является многоаспектным, рассматривающим комбинации нескольких составляющих – терминов и терминосочетаний, в состав которых входят разные части речи и синтаксические

конструкции: существительные (N), прилагательные (A), наречие (A), глагол (V), причастный оборот (PC).

В результате изучения аудиторской лексики русского и итальянского языков были выделены следующие модели терминообразования:

N, NA, NN, NAN, NNA, NAA, NNN, NNNN, NPC, MN, NNAN, NNNAN, NNAA, AV, NV,

где N – однословный термин-существительное;

A – прилагательное;

NPC (N + participial construction) – терминообразовательный тип «существительное и причастный оборот» или существительное и определяющее его подчинительное предложение;

MN (multiN) – терминообразовательный тип, представляющий собой многокомпонентный термин, с числом терминокомпонентов от четырех и более, состоящие из существительных и прилагательных;

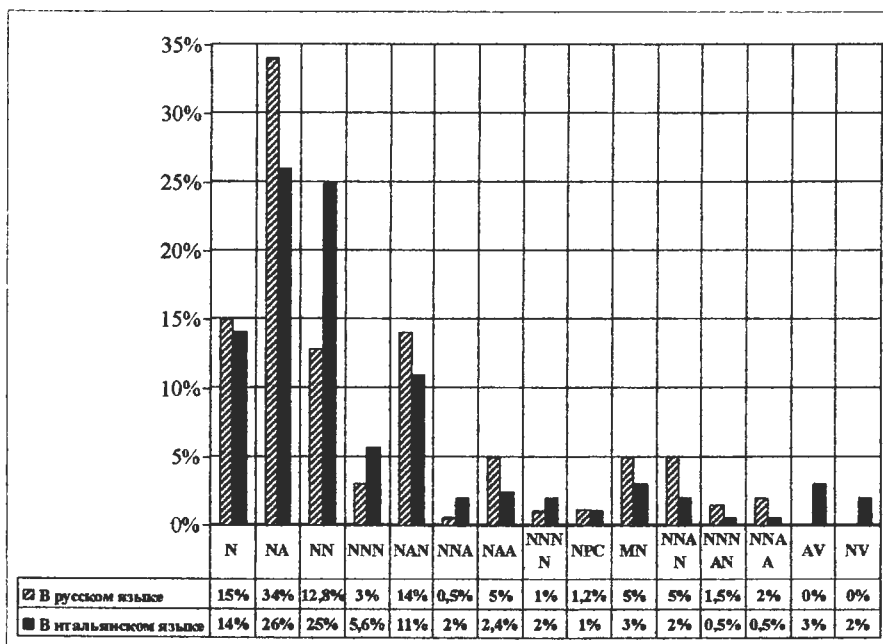
AV – терминообразовательный тип, в состав которого входит наречие;

NV – терминообразовательный тип, в состав которого входит существительное и глагол.

Сводные данные по всем выделенным синтаксическим моделям в русском и итальянском языках представлены в диаграмме 3.

Диаграмма 3

**Сравнительный анализ синтаксического способа образования профессиональной лексики аудита**





Применительно к данному способу наиболее частотными становятся нераспространенные терминообразовательные модели с существительными и существительными и прилагательными. В русском языке сочетание терминов будет выражено, скорее всего, с помощью существительного и прилагательного, что объясняется традицией распространения термина-существительного признаком-прилагательным в данном языке. В итальянском языке частотна генитивная конструкция двух существительных или типа «существительное и существительное, управляемое предлогом», что обусловлено возможностью синтаксического соположения терминов. Вследствие этого закономерны более высокие показатели по многословным моделям на основе существительного и прилагательного в русском языке (модель NAN) и моделям, образованным на основе двух существительных в итальянском языке (NN, NNN).

Большой процент использования моделей NAA, NNAN и NNAA в русском языке также объясняется специфическим потенциалом маневренности русского языка по отношению к существительным и прилагательным. В итальянском языке подобный потенциал прослеживается в отношении моделей NV и AV. Многословные терминосочетания не являются широко распространенными в обоих языках ввиду своей громоздкости, неудобства употребления в речи, однако способны точнее выразить специальное понятие.

Метафоризация является не только средством терминообразования, но и имеет особый статус с точки зрения когнитивия и концептуализации, как средство формирования недостающих в языке значений, на основе выбранного признака для номинации.

Переносное значение может быть выражено разными частями речи: существительными, прилагательными, глаголами, наречиями, предлогами – в русском и итальянском языках. Например: *аудиторский след*, *двойная бухгалтерия*, «над чертой», «выше линии», *связываться*, *rapportare* (сопоставлять, делать репорт), *assorbimento* (поглощение), *cosmesi di bilancio* – сфальсифицированный баланс (дословно, «косметика», «украшение» баланса), *sovrapprezzo delle azioni* – (дословно «превышение цены акций») акционерный капитал, полученный от продажи акций по цене, превышающей номинальную, *data di maturità* (буквально «дата созревания» – задолженность к оплате).

Метафоры в профессиональной лексике аудита в русском и итальянском языках характеризуются общностью планов выражения и содержания. Например, прилагательное «чистый, четкий» (*netto*) является составной частью сочетания терминов: *entrata netta di partita IVA* (НДС не облагаемый доход), *utile netto* (чистая прибыль, *netto-прибыль*).

Общность планов выражения и содержания может объясняться тем, что процесс номинации происходит ассоциативным путем на основе характерных признаков того или иного понятия. В имеющемся фонде знаний о мире специалист находит близкий объект при сравнении необходимого понятия или условий употребления профессиональной единицы в общеупотребительном языке.

Другой особенностью метафоризации является наличие цветовой составляющей в значении единиц профессиональной лексики аудита. Например, *красное* (черное, *пестрое*) *сторно*; *il saldo in rosso* – сальдо с дефицитом (дословно «сальдо в красном»); *cambiale in bianco* – бланковый вексель (дословно «вексель в

белом»); *conto corrente in nero* – счет с превышенным остатком (дословно «счет в черном»).

Источником метафор может служить как собственный национальный, так и иноязычный фонд. Таким образом, термин, образованный путем метафорического переноса в одном языке, заимствуется другим языком, а составляющие его морфемы или слова переводятся, калькируются в заимствуемом языке. Например, в итальянском языке термин *«lavoro sul campo»* – калька от английского *«field work»*, от которого в русском языке также образована калька *«полевые работы»* (сбор первичных данных, проведение проверок непосредственно на предприятиях).

Способ метафоризации также не является частотным в обоих изучаемых языках (9 % в русском и 8 % в итальянском языках). Это является закономерным для сферы терминологии, так как метафоризация значения противоречит требованию неэкспрессивности термина.

Займствование является одним из наиболее распространенных способов образования профессиональной лексики аудита, представляет собой существенный показатель влияния одного языка на другой. Займствование служит источником новых корней, словообразовательных элементов и терминов и лежит уже в самой основе языковой и социальной деятельности человека.

Займствование иноязычных аффиксов, лексем в русском языке говорит об отсутствии соответствующих специальных единиц для обозначения необходимого понятия, доминирующей роли международного фонда в профессиональной лексике изучаемой области в данном языке.

Анализ исследуемого материала показал, что подавляющую часть русских аудиторских и бухгалтерских терминов составляют термины заимствованные (81 % объема собранного материала). Например, *вексель, аванс, инкассо, ажю, франчайзинг*.

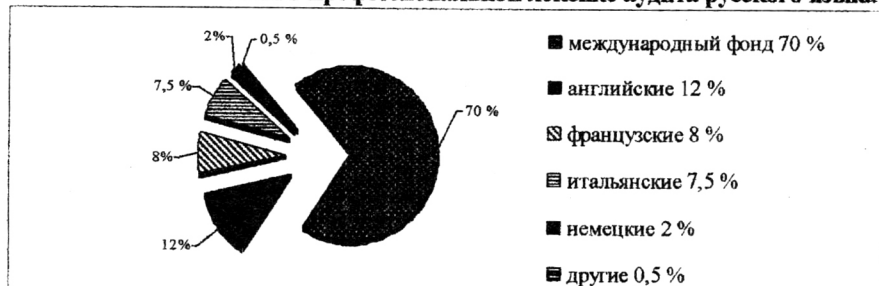
Исконно русские термины изучаемой сферы составляют 19 % выборки и представлены такими существительными и словосочетаниями, как *безоговорочное положительное мнение, безубыточность, выручка, год отчетный, доверитель, оборот внутренний, остаток на счете, пошлина таможенная, прибыль валовая*.

На основе данных нашей выборки, 70 % объема заимствованных терминов в русском языке составляет международный фонд лексики, имеющий латинские, древнегреческие корни или морфемы и присутствующий в большинстве европейских языков, и лишь 30 % объема заимствованных терминов относятся к конкретному языку. Так, 8 % аудиторской терминосистемы составляют французские термины, такие, как *аванс, а-форфэ, бардепот, дебурс, девизы, досье* и др.; 2 % составляют немецкие термины, например, *абилюсс, бухгалтер, вексель, гриф, гроссбух, контора, штраф, штрих-код* и пр.; 12 % – английские, например, *андеррайтер, аутсорсинг, арриарс, бар-код, бартер, варрант* и др.; 7,5 % – итальянские: *ажю, инкассо, конто-ностро, жирочек, камбио, касса, ломбард, мета, нетто* и др.; арабские (*цифра*), польские (*аренда, брак*), тюркские (*казна*) и голландские (*бодмерея*) термины в совокупности составляют около 0,5 % объема заимствований.

Процентное соотношение заимствований в аудиторской лексике русского языка представлено в диаграмме 4.

Диаграмма 4

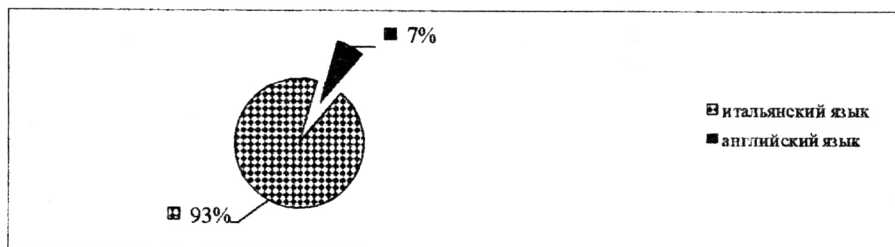
**Заемствования в профессиональной лексике аудита русского языка**



Доля заимствований в итальянском языке низка и представлена в основном англицизмами (7 % общей выборки итальянской аудиторской лексики). Терминосистема аудита итальянского языка использует собственные ресурсы. Итальянский язык унаследовал весь лексико-грамматический состав от латинского языка и выявляет черты языкового сходства с романскими и другими европейскими языками, и таким образом, способен удовлетворить свои коммуникативные потребности без привлечения значительных заимствованных средств (см. диаграмму 5).

Диаграмма 5

**Доля английских заимствований в лексике аудита в итальянском языке**



Английский язык по-прежнему сохраняет лидирующие позиции, оставаясь языком-источником заимствований в области аудита. Простая форма английских терминов, использование однословных терминов для обозначения сложных составных понятий, международное значение английского языка в мире, и, как следствие, использование английской терминосистемы в качестве базовой, – все это обуславливает всеобщее признание английских терминов. Отметим, что прямые заимствования из английского в итальянском языке употребляются без фонетических и графических изменений и могут сопровождаться последующим толкованием.

Следующим этапом комплексного исследования профессиональной лексики аудита является изучение специфики ее употребления в речи специалистов. Термин и профессиональная лексика используются осознанно для однозначного понимания, регулирования хода коммуникации и эффективного достижения ее

целей. Тем самым выявляется прагматическая составляющая лексики аудита, подлежащая дальнейшему рассмотрению.

Задачей прагмалингвистического анализа аудиторских текстов в данной работе является определение роли профессиональной лексики аудита в процессе отражения аргументативной и оценивающей сущности аудиторского дискурса. Когнитивная и прагматическая природа профессиональной лексики аудита состоит в формировании корпоративных ценностей внутри данной сферы знания, определение степени их значимости в процессе общения в целях удовлетворения интересов профессиональных групп.

Проведенный нами анализ показал, что реализация речевых стратегий аргументации и оценки в аудите осуществляется с помощью подобных лингвистических средств в русском и итальянском языках и не выходит за рамки официально-делового стиля.

Общими маркерами выделенных выше речевых стратегий и тактик является использование следующих лексических и синтаксических средств:

- профессиональной лексики и аудиторских терминов: *издержки производства, основные средства, immobilizzazioni finanziarie* (долгосрочные финансовые вложения), *imposizione fiscale progressiva* (прогрессивное налогообложение);
- клише: *Наша обязанность заключается в том, чтобы выразить мнение о достоверности во всех существенных отношениях* данной отчетности и соответствии порядка ведения бухгалтерского учета законодательству Российской Федерации на основе проведенного аудита [Аудиторское заключение с оговоркой];
- вводных оборотов: *A nostro giudizio, il bilancio d'esercizio del Consorzio Veneto S.p.a. al 31 dicembre 2009 è conforme alle norme di redazione...* – По нашему мнению, текущий баланс АО «Консорциум Венето» составлен согласно принятым нормам...<sup>4</sup> [URL: <http://www.conscoveco.it>].
- сложных синтаксических конструкций, перечислений: *Аудит проводится на выборочной основе и включает в себя изучение на основе тестирования доказательств, подтверждающих числовые значения в финансовой (бухгалтерской) отчетности и раскрытие в ней информации о финансово-хозяйственной деятельности* [Модифицированное аудиторское заключение].

Характерными маркерами, использующимися обоими языками в специальных целях, являются грамматические средства:

- изъявительное наклонение. Например: *Вы обратились к нам с просьбой о проведении обязательного аудита бухгалтерской (финансовой) отчетности в составе ... за ... финансовый год. Настоящим письмом мы подтверждаем наше согласие и наше понимание данного задания* [Письмо-подтверждение об оказании аудиторских услуг];
- совершенный вид и прошедшее время глагола для выражения законченного действия. Например: *Abbiamo effettuato la revisione contabile limitata della relazione semestrale al 31 dicembre 2005, costituita dai prospetti contabili (stato patrimoniale e conto economico) della Assolterm SpA.* – Мы провели частичную аудиторскую проверку бухгалтерской отчетности за полугодие до 31 декабря 2005 года,

<sup>4</sup> Здесь и далее перевод В.Воропасовой

состоящей из сводной бухгалтерской отчетности – бухгалтерского баланса и счёта прибылей и убытков АО «Ассольтерм» [Письменная информация по результатам аудита].

– краткая форма страдательного причастия, выражающего свершившийся факт. Например: *выявлены* (нарушения), *занижен* (налог), *начислен* (налог на прибыль). Например: *Консолидированная финансовая отчетность подготовлена на основе первоначальной стоимости. Все финансовые данные в рублях округлены с точностью до тысячи* [Пояснительная записка...];

Дополнительными маркерами для выражения рациональной оценки служат следующие морфологические и лексические средства: *излишне начислен налог на прибыль в сумме; недостаточно четко прописана расходная смета по расчетам с поставщиками; somma pagata in più* – переплата;

Прагматическое значение также имеют экстралингвистические характеристики аудиторских текстов (семиотические знаки, таблицы, графические обозначения), приводимые с целью повятности, детализации, подтверждения тезисов.

В итальянском языке, в отличие от русского, изложение коммуникативной цели возможно посредством использования сослагательного наклонения или залога глагола для формулирования рекомендации, вежливой просьбы, требований. Так, используются:

– сослагательное наклонение. Например, *Crediamo che la revisione di bilancio non si limiti solo a certi momenti dell'anno, ma che sia un processo continuo di comunicazione tra i professionisti e l'azienda e le sue persone* – Мы полагаем, что аудиторская проверка бухгалтерской отчетности не ограничивается некоторыми единичными случаями, а представляет собой постоянный процесс взаимодействия специалистов-аудиторов, компании и ее сотрудников [Коммерческое предложение];

– пассивный залог. Например, *Abbiamo tenuto tre riunioni con il soggetto incaricato del controllo contabile e non sono emersi dati ed informazioni rilevanti che debbano essere evidenziati nella presente relazione* – Мы присутствовали на трех собраниях акционеров с целью проведения аудиторской проверки. Нами не были выявлены какие-либо искажения данных или информации, свидетельствующей о недостоверности бухгалтерской отчетности и требующей фиксации в настоящем отчете [Безусловно положительное аудиторское заключение];

На основе описания лексических и лексико-грамматических маркеров аудиторских текстов в изучаемых языках в данной работе заключается, что профессиональная лексика аудита является значимым инструментом обозначения специальной принадлежности текстов. Сфера аудита требует соблюдения определенных коммуникативных и языковых норм для достижения цели общения. Поскольку профессиональная лексика несет смысловую нагрузку в специальной коммуникации, ее роль является приоритетной для выбора формы передачи значения и, следовательно, степени воздействия, воплощаемого в речевой стратегии.

Употребление аудиторской лексики ограничено требованиями официально-делового стиля и целями коммуникации. Дополнительным преимуществом использования профессиональной лексики в коммуникации специалистов является

ее однозначность, неэмоциональность, оптимальное соотношение между точностью, краткостью и понятностью.

Исследование аргументативности позволяет отразить динамику описания аудиторских текстов через стратегии и тактики, реализуемые в аудиторском дискурсе. Значением аргументации для соответствующей концептуальной сферы стало установление причин и специфики доказательства и убеждения в аудите.

В **Заключении** обобщаются основные результаты проведенного исследования и формулируются выводы.

Наше исследование может быть продолжено в русле описания стратегий перевода аудиторской лексики, дальнейшего накопления материала для словаря аудиторских терминов в русском и итальянском языках. Вне рамок рассмотрения остались проблемы профессионального аудиторского жаргона и номенклатуры. На основе данной работы возможны исследования по стандартизации терминологии области аудита и смежных отраслей, сравнительно-сопоставительный анализ лексики на примере других пар языков, изучение процессов экспансии интернационализмов в языках. В теоретическом и прикладном ключе возможно исследование проблем языковой личности аудитора, моделирование аудиторской коммуникации, уточнение типологии аудиторских текстов.

В **Приложении** приведены примеры сочетаемости основных лексем и наиболее частотных терминов концептосферы аудита в русском и итальянском языках.

Материалы исследования нашли отражение в следующих публикациях:

**Статьи, опубликованные в ведущих рецензируемых научных журналах, рекомендованных ВАК Министерства образования и науки РФ:**

1. Воропаева, В. С. Особенности метафоризации как способа терминообразования в итальянском и русском языках / В. С. Воропаева // Вестник Челябинского государственного университета. Сер. «Филология. Искусствоведение», 2010. – Вып. 46, № 22 (203). – С. 25-29.

2. Воропаева, В. С. Когнитивно-дискурсивный аспект изучения профессиональной языковой личности аудитора / В. С. Воропаева // Вестник Челябинского государственного университета. Сер. «Филология. Искусствоведение», 2011. – Вып. 51, № 8 (223). – С. 30-34.

3. Воропаева, В.С. Особенности синтаксического способа образования профессиональной лексики аудита в итальянском и русском языках / В.С. Воропаева // Научный вестник Воронежского государственного архитектурно-строительного университета. Сер. «Современные лингвистические и методико-дидактические исследования», 2011. – Вып. 1 (15). – С. 145-155.

**Статьи, опубликованные в сборниках научных работ:**

4. Воропаева, В. С. Определение лингвокоммуникативной компетентности как основных профессиональных знаний, умений и навыков переводчиков / В. С. Воропаева // Слово, высказывание, текст в когнитивном, прагматическом и культурологическом аспектах: тез. III Междунар. научн. конф., 27-28 апреля, 2006 г. / отв. ред. Л. А. Нефедова. – Челябинск: Челяб. гос. ун-т, 2006. – С. 244-247.

5. Воропаева, В. С. К вопросу об определении понятия «термин» в лингвистике / В. С. Воропаева // Актуальные проблемы теоретической и прикладной

лингвистики: мат-лы Междунар. научн. конф. – Челябинск, 10-13 декабря 2007 г. / отв. ред. О. А. Турбина. – Челябинск : Изд-во ЮУрГУ, 2007. : в 2 ч. Ч.2. – С. 128-131.

6. Воропаева, В. С. О внутренней форме и мотивированности однословных терминов / В. С. Воропаева // Слово, высказывание, текст в когнитивном, прагматическом и культурологическом аспектах: сб. ст. IV Междунар. науч. конф., 25-26 апреля 2008 г.: Т. 3 / отв. ред. Л. А. Нефедова. – Челябинск : Изд-во РЕКПОЛ, 2008. – С. 91-95.

7. Воропаева, В. С. Проблемы перевода итальянских терминов в экономических текстах / В. С. Воропаева // «А переводчик может!...»: мат-лы междунар. научно-практич. конф., / под ред. А. Г. Фомина. – Томск : Изд-во «Томский государственный педагогический университет», 2008. – С. 23-30.

8. Воропаева, В. С. Заимствованные термины в языке экономики / В. С. Воропаева // Фундаментальные и прикладные исследования в системе образования: сб. тр. VI Междунар. научно-практич. (заочной) конф., 26 февраля 2008 г. : Т.1: Общественные науки / отв. ред. Н. Н. Болдырев. – Тамбов : Изд-во Першина Р. В., 2008. – С. 133-134.

9. Воропаева, В. С. Когнитивная сущность перевода текстов профессиональной коммуникации / В. С. Воропаева // Международный конгресс по когнитивной лингвистике: сб. мат-лов. – Тамбов, 8-10 октября, 2008 г. / отв. ред. Н. Н. Болдырев. – Тамбов : Изд-вом ТГУ им. Г. Р. Державина, 2008. – С. 661-664.

10. Воропаева, В. С. Виды терминов и устный перевод / В. С. Воропаева // Язык и межкультурная коммуникация: мат-лы V Межвуз. научно-практич. конф., 24-25 апреля 2008 г. / научн. ред. С. Р. Абрамов. – СПб. : Изд-во СПбГУП, 2008. – С. 220 - 222.

11. Воропаева, В. С. Семантические процессы взаимодействия терминологии и общелитературного языка / В. С. Воропаева // Многоязычие и межкультурное взаимодействие: мат-лы Междунар. (заочной) конф. / Сост. и отв. ред. Т. И. Зеленина, Н. И. Пушина. – Ижевск : Изд-во Удмурт гос. ун-та, 2008. – С. 60-62.

12. Воропаева, В. С. Толерантность как основополагающий подход языковой политики / В. С. Воропаева // Кросскультурное и полиязычное образование в современном мире: мат-лы Междунар. научно-практич. сем. / отв. ред. К. М. Баймырзаев. – Костанай, 2009. – С. 39-41.

13. Воропаева, В. С. Проблема полисемии терминов (на примере терминов экономической тематики итальянского и русского языков) / В. С. Воропаева // Языки профессиональной коммуникации: сб. ст. IV Междунар. науч. конф., 3-5 декабря 2009 г. / отв. ред. Е. Н. Кваппина. – Челябинск : ООО «Энциклопедия», 2009. – С. 115-118.

Подписано в печать 01.07.2011 г.

Формат 60х90/16. Объем 1,3 п.л.

Тираж 100 экз. Заказ №76

Бумага офсетная.

Отпечатано на ризографе

в типографии ФГБОУ ВПО «ЧГПУ».

454080, г. Челябинск, пр. Ленина, 69.

7-